

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

0	EINLEITENDE BEMERKUNGEN	1
0.1	Zum ersten Thema	2
0.2	Zum zweiten Thema	5
0.3	Zum dritten Thema	8
0.4	Forschungsrichtungen der Interferenz im Bereich der Aussprache	11
0.5	Erscheinungstypen, Erscheinungsniveaus und Erscheinungsgesetzmäßigkeiten der Ausspracheinterferenz	14
0.6	Interferenzforschung und Didaktik im Bereich der Aussprache	18
0.7	Weitere Literatur über die Interferenzforschung im Bereich der Aussprache	18
1	DIE SPRACHLICHE INTERFERENZ	20
1.1	Interferenz - Diachronie - Synchronie	20
1.2	Integration	25
1.3	Kreativität	28
2	INTERFERENZ UND TRANSFERENZ	30
2.1	Polysemie - unter dem Aspekt der Homographie und Homophonie	30
2.2	Transferenz	36
2.2.1	Lexikalische und semantische Entlehnung	36
2.2.2	Fremdwort - Lehnwort	40
2.2.3	Wert und Rolle des Fremdwortes/Lehnwortes in der Gegenwart	48
3	DAS DEUTSCHE DER AUSLÄNDISCHEN STUDENTEN	55
3.1	Der qualitative Unterschied zwischen der 'Adstrat'-Interferenz und der Interferenz bei ausländischen Studenten	55
3.1.1	Die Paradigmen	58
3.1.2	Die ausländischen Studenten im Sprachkontakt mit deutschen Muttersprachlern	60
3.2	Die Interferenzerscheinungen bei ausländischen Studenten unter dem makrolinguistischen Aspekt	64
3.3	Sozialisation der ausländischen Studenten auf der Basis der sprachlichen Interaktion	67
3.4	Die Typen der sprachlichen Interaktion bei ausländischen Studenten	71

4	INTERFERENZMÖGLICHKEITEN ZWISCHEN MUTTERSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND DRITTSPRACHE BEI AUSLÄNDISCHEN STUDENTEN	79
4.1	Die Beziehungen zwischen der sogenannten 'homogenen Hemmung' und der Interferenz	79
4.2	Die Interferenzbeziehung zwischen dem Deutschen der ausländischen Studenten und deren weiteren Fremdsprachen	83
5	DIE EMPIRISCHE ARBEIT	94
5.1	Die Sammlung der Daten und die Corpusanalyse	94
5.2	Die Methodik bei der phonetischen Analyse	98
	5.2.1 Die Interferenz auf anderen linguistischen Niveaus	99
5.3	Wie betrachten die deutschen Studenten das Deutsche der ausländischen Studenten	100
	5.3.1 Das Ergebnis	102
6	DIE INTERFERENZERSCHEINUNGEN BEI DEN ENGLISCHSPRACHLERN	120
6.1	Die Informanten	120
6.2	Corpusanalyse unter phonologischem Aspekt	123
	6.2.1 Symbole zur Transkription deutscher Laute und englischer Laute	123
	6.2.2 Die phonetische Transkription	130
	6.2.3 Die Analyse	140
	6.2.4 Korrelation zwischen linguistischen Daten und sozialen Daten	160
6.3	Die Interferenzen auf anderen linguistischen Ebenen	168
7	DIE INTERFERENZERSCHEINUNGEN BEI JAPANERN	171
7.1	Die Informanten	171
7.2	Das japanische Lautsystem	173
	7.2.1 Phoneminventar des Japanischen	176
	7.2.2 Moraphoneme	177
	7.2.3 Langvokale, Diphonge und das Prinzip der Devokalisation	179
	7.2.4 Erklärung der Einzellaute	181
7.3	Analyse	196
7.4	Korrelation zwischen linguistischen Daten und Sozialdaten	214
7.5	Die Interferenzen auf anderen linguistischen Niveaus	224
	SCHLUSSBEMERKUNGEN	227
	LITERATURVERZEICHNIS	236
	ANHANG	262